



ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ TAGHEMSA

ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴽⴰⴷⵏⴰⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ  
TAMSMUNT TAKANART N TEDLSA TAMAZIGHT  
ASOCIACIÓN CANARIA DE LA CULTURA TAMAZIGHT

Boletín Informativo CTANBIR 2968 / SEPTIEMBRE 2018

Plazoleta Alvarado y Saz, 4 – Distrito de Ciudad Alta – Las Palmas de Gran Canaria  
www.azartaknara.org - info@azartaknara.org - www.facebook.com/azartaknara

EL DIALECTO TAMAZIGHT UTILIZADO EN LOS TÍTULOS ES EL TASUSIT = TACHELHIT



ⵉⵏⵖⵎⵉⵏ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - INGHMISN N TAMAZGHA  
ACTUALIDAD EN LA TAMAZGHA

## CONFERENCIA DE MASIN FERKAL EN AZAR LA REPRESIÓN ANTI-AMAZIGH EN EL NORTE DE AFRICA

Masin Ferkal, Presidente de la ONG Tamazgha, Paris  
Presentamos un extracto de su conferencia, 28 agosto 2018

Estoy Feliz de estar en Taknara. Estas conferencias organizadas por AZAR y que se han vuelto habituales durante cuatro años son necesarias y deben multiplicarse. Más allá de su contribución al fortalecimiento de los vínculos entre la Tamazgha insular y el territorio continental de Tamazgha, me parece importante intercambiar información sobre las realidades de la Tamazgha.

A pesar de la proximidad geográfica, las dos partes de Tamazgha se ignoran. La obstrucción del lenguaje, la cultura y las fronteras (especialmente psicológicas) establecidas tanto por la monarquía española como por los sistemas árabe-islámicos establecidos en el Norte de África.

Depende de nosotros romper estos límites y llegar a conocernos porque tenemos una lucha común contra estos colonialismos que han programado la erradicación de la amazighidad y nuestra asimilación total y definitiva.

Hoy trataré de dar una pequeña imagen de la realidad política en el Norte de África y de lo que Imazighen atraviesan a diario.

También me gustaría señalar que más allá de las dificultades de la comunicación, también existe la desinformación a menudo practicada por los amazighs al servicio, tropas de los regímenes, que promueven las políticas del Estado argelino y la monarquía marroquí, que en los últimos años han adoptado una estrategia de recuperación de los símbolos amazigh y una política de pseudo-reconocimiento de la lengua y la cultura amazigh, que en realidad son sólo un método más insidioso para erradicar la amazighidad "como ejemplo el folleto sobre Derechos Humanos en tfinagh que se le dio a AZAR durante el viaje a Agadir". De hecho, hoy tanto la monarquía marroquí como el estado argelino han consagrado en sus constituciones la lengua amazigh como lengua nacional y oficial. Ambos regímenes han tomado muchas iniciativas a favor de la cultura amazigh (festivales de música, festivales de cine, ...). El estado argelino incluso instituyó el Año Nuevo Amazigh como Fiesta Nacional.

En realidad, estos reconocimientos no van más allá del folclore ya que incluso la enseñanza de la lengua amazigh no se toma en serio: durante más de 20 años de la llamada de atención, el porcentaje de la población escolar a quién beneficia la enseñanza de este idioma (opcional) no supera el 10%. Esto muestra el interés en este lenguaje nacional y oficial y la hipocresía de estos dos regímenes.

Así que hay reconocimientos en el papel e incluso de hecho, de forma popular, pero también hay otra realidad que es muy difícil para la gente: la humillación y la represión en la vida cotidiana. Y eso es lo que voy a tratar de exponer aquí. .../...

Una situación escandalosa es que el mundo libre que pretende defender los valores humanos y la libertad justifica, en la medida que apoya a los Estados del Norte de África con los que tienen excelentes relaciones. Estados y regímenes de naturaleza represiva, violenta y antimazigh.

¿Es necesario recordar que durante la guerra del Rif, en la que la República del Rif enfrentó a las fuerzas españolas y francesas entre 1922 y 1925, la monarquía alauita apoyó a la coalición franco-española contra la República del RIF, que se enfrentó a la coalición francesa? - España para liberar el territorio del Norte de África. En esta ocasión, se usó gas mostaza para bombardear a las poblaciones rifeñas -.

En 1949, durante la llamada crisis "berberista", los kabilios responsables del movimiento nacional argelino que hicieron campaña por la independencia y que querían que se reconociera la cuestión amazigh fueron simplemente liquidados físicamente. Durante la guerra en Argelia, muchos Kabilios fueron asesinados por el FLN.

En 1957/1958, justo después de la partida de Francia de Marruecos, un gran líder amazigh, Abbas Messadi (líder del Ejército de Liberación) fue asesinado por la monarquía. Al mismo tiempo, la represión de la revuelta de Addi o Bihi en el Tafilalt. .../...

Ese mismo año, 1963, el estado maliense establecido por la Francia colonial, que acababa de abandonar formalmente el África subsahariana, llevó a cabo una represión bárbara contra la revuelta tuareg. Por ejemplo, los líderes tuareg fueron fusilados en la plaza pública por soldados del ejército de Mali frente a familiares que se vieron obligados a aplaudir. .../...

La represión jamás ha cesado. Es la forma de esta represión lo que ha cambiado a través de los decenios. Citemos algunas fechas simbólicas : El caso Argelino.

- 1980 en Kabília: represión de manifestaciones pacíficas por el Estado argelino y arrestos de militantes. Aquí es donde nació "Primavera Amazigh": Tafsut n Imazighen.

- En 1998, el cantante Kabyle Matoub Lounès, símbolo de la lucha amazigh a través de Tamazgha, fue asesinado en Kabília. El estado argelino es el principal sospechoso de este crimen.

- 2001: 130 personas fueron asesinadas por los gendarmes argelinos (guardia civil) en Kabília con armas de guerra mientras se manifestaban pacíficamente. Miles de personas resultaron heridas y muchas de ellas están discapacitadas de por vida. En 2014, una represión sin precedentes cayó sobre las poblaciones amazigh del Mzab con la complicidad de las fuerzas policiales argelinas. Miembros de esta comunidad, incluidos activistas del movimiento amazigh, fueron arrestados arbitrariamente y condenados a prisión. Algunos, como Kamaldine Fekhar conocido por su participación en el movimiento amazigh y los derechos humanos han cumplido sus condenas. Otros mozabitas aún se encuentran en las cárceles de Argelia. El año pasado, durante este período, tuvimos que denunciar al Estado español que había arrestado a dos militantes de Mozabites porque estaba cubierto por una orden de arresto del Estado argelino que había pedido la extradición de España. .../...

Los activistas son arrestados arbitrariamente y condenados por sus creencias religiosas y por expresar opiniones que implican a las autoridades argelinas. Este es el caso, por ejemplo, de Slimane Bouhafis, un Kabil de nombre cristiano que fue sentenciado en septiembre de 2016 a tres años de prisión por "insultar a la religión del estado" tras la publicación en su cuenta de Facebook dirigido al Islam.

Incluso los abogados de estos militantes víctimas de la arbitrariedad suelen ser molestados por la administración argelina. Este es el caso de Salah Dabouz, uno de los abogados de los militantes de Mozabite, que ha sido sometido a un control judicial.

El 14 de julio de 2018, Salim Yezza, un activista amazigh de Aurès, fue arrestado en el aeropuerto de Biskra en Aurès, mientras se preparaba para regresar a Francia después de asistir al funeral de su padre. A pesar de la defensa y la solidaridad que recibió, se le impuso una pena de prisión de un año y una multa. Su "delito" fue haber expresado su solidaridad con los Mozabitas en 2014.



El 25 de enero de 2018, el blogger de Kabyle Merzouk Touati fue arrestado por publicar un video en su blog en el que había entrevistado a un diplomático israelí.

Acusado de inteligencia con el enemigo, fue sentenciado el 24 de mayo de 2018 a diez años de prisión por el tribunal argelino de Bgayet.

El caso de la monarquía marroquí. Las autoridades siempre han manejado la cuestión amazigh a través de la violencia y la represión.

El episodio de 1994 es bien recordado cuando siete activistas de la Asociación Goulmima Tiltil ("Libertad"), todos los maestros fueron arrestados por la policía porque se habían manifestado en el desfile del Primero de Mayo con una pancarta escrita en tifinagh que pide la enseñanza de Tamazight. Fue gracias a una movilización internacional que fueron liberados unos meses después. Los ejemplos de arrestos arbitrarios y de violencia pueden ser múltiples, pero nos limitaremos a los más recientes y flagrantes.

En 2011, los aldeanos de la región de Imider encabezaron una movilización pacífica y organizaron una sentada abierta en el Monte Alebban desde el 20 de agosto de 2011. Los habitantes de los siete pueblos de Imider levantaron sus tiendas y ocuparon las instalaciones de forma permanente para denunciar la expropiación de las víctimas. Las autoridades marroquíes no respondieron a sus solicitudes y prefirieron abusar del poder y la represión. Las autoridades marroquíes atacan rutinariamente a organizadores de movimientos y organizadores de sentadas, muchos de los cuales todavía están en prisión. Por otro lado, las poblaciones aún ocupan el monte Alebban y resisten a pesar de la represión.

El 28 de octubre de 2016, la monarquía marroquí cometió el acto más bárbaro: un mercader de pescado Rifeño fue aplastado por un contenedor de basura a las órdenes de un oficial de policía en Biya (Al-Housayma). La escena fue filmada por un transeúnte y rápidamente pasó por la web. El horror del acto no podía dejar al público indiferente. Esto enfureció a toda la región del RIF que se movilizó para denunciar este abuso de poder y el comportamiento colonial de la monarquía marroquí. Grandes manifestaciones tuvieron lugar en Biya pero también en otras ciudades del Rif, y se formó un movimiento. Al no haber podido sofocar el movimiento y corromper a los activistas y organizadores de las manifestaciones, las fuerzas policiales marroquíes se lanzaron rápidamente a la violencia y la provocación e incluso mataron a uno y varios heridos. A continuación se produjeron arrestos y condenas arbitrarias con varios años de prisión. Los principales líderes del movimiento Rifeño han sido arrestados y sentenciados y todavía languidecen en las cárceles marroquíes.

Estos ejemplos de represión y arbitrariedad revelan la realidad de los Estados en el Norte de África que son anti-amazigh por naturaleza. Las iniciativas legislativas que toman a favor del idioma y la cultura amazigh son sólo una vergüenza y una forma de engañar a la opinión local e internacional. El proyecto de estos estados esencialmente árabes-musulmanes sigue siendo la erradicación de la Amazighidad, que comienza con el silenciamiento, por supuesto, de todas las expresiones independientes, especialmente aquellas que ponen en tela de juicio el orden establecido.

.../...

Conclusión : el combate amazigh, un sólo combate - necesidad de unir las fuerzas.

## EL DARIYA : ¿INFLUENCIA TAMAZIGHT?

F. Wadarfi, 27 de Agosto, Londres

El dariya o darija es considerado un “dialecto magrebí” junto con el hassanía, el árabe argelino o incluso el maltés. El dariya es la lengua hablada como primera lengua por el 50% ó 75% de la población marroquí, dependiendo de las fuentes.

Es el más difícil de entender para otros araboparlantes. En el Norte de África, entre más al este geográfico de Marruecos nos encontremos más difícil de entender resulta. Algunos araboparlantes dicen que escuchar hablar dariya es como escuchar hablar una lengua diferente, incluso algunos lingüistas insisten en que el dariya es una lengua diferente del árabe mientras otros lo definen como un “dialecto” del árabe.

Su origen está en la lengua traída, el árabe, por las diferentes oleadas de invasiones árabes que empezaron en el siglo VII D.C. El idioma árabe en aquella época, al llegar al Norte de África, se expuso naturalmente a una fuerte influencia de las lenguas nativas que encontró a su paso, que eran los diferentes dialectos o lenguas tamazight en el caso de Marruecos. Este fenómeno no pasó exclusivamente en Marruecos sino que si dió allá donde ocupó espacios junto con otras lenguas como en la zona de Oriente Próximo.

Es por esto que muchas de las características propias que diferencian al dariya del árabe hablado en los países del Golfo, por ejemplo, son gracias al tamazight. También cabe indicar la influencia colonial francesa y española que dieron préstamos al dariya, especialmente el francés.

¿Cuáles son las principales diferencias del dariya respecto al árabe moderno estándar (A.M.S.)?

**Su vocabulario** caracterizado por una fuerte influencia de vocablos del tamazight y también del latín (latín africano), lenguas francesa y española. Podemos decir que el dariya es el dialecto árabe más influenciado por el tamazight en comparación con otros dialectos magrebíes. Ejemplos :

Francés	Dariya	A.M.S.
Table ( <i>Mesa</i> )	Tabla	Taawila
Hôpital ( <i>Hospital</i> )	Sbitar	Mustashfaa
Apartament ( <i>Apartamento</i> )	BaRtmah	Shaqa

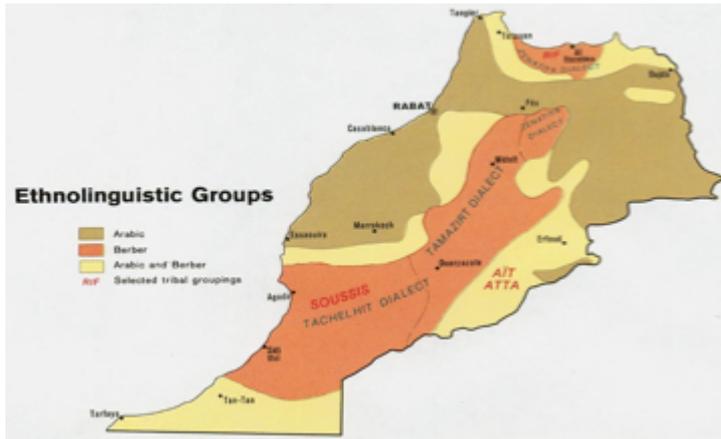
Español	Dariya	A.M.S.
Cocina	Kuziina	maTbakh
Semana	Simana	usbuu3

Tamazight	Dariya	A.M.S.
Atay ( <i>té</i> )	Atay	Shay
Amucc ( <i>gato</i> )	Mush	Qut

**La reducción vocálica** es otra de las principales características de este dialecto. Sílabas constituidas por letras consonantes, así como la omisión de algunas vocales o su cerrada pronunciación, dejan entrever la clara influencia del

tamazight sobre este dialecto, sabiendo que el tamazight se caracteriza por ser una lengua gutural y consonántica. Ejemplos :

Dariya	A.M.S.
Bled ( <i>país</i> )	Balad
Ktib ( <i>escribí</i> )	katab
h'naa ( <i>aquí</i> )	Huna



**En su gramática** el dariya también difiere, al estar influenciado por el tamazight, de otros dialectos árabes y especialmente del árabe clásico. Por ejemplo, en árabe clásico existe la forma singular, plural y dual. En dariya no existe como tampoco en tamazight. Otra característica, por ejemplo, es a la hora de formar la frase pasiva que mientras en árabe se hace cambiando las vocales del verbo en dariya simplemente se hace introduciendo la letra “t” antes del verbo activo.

Según algunas fuentes el 65% de la población marroquí habla dariya como primer idioma siendo el

30% la que tiene como primer idioma el tamazight, aunque la mayoría de estos últimos tienen al dariya como segundo idioma. El árabe moderno estándar (AMS) es enseñado en la escuela junto al francés pero solo queda relegado al uso en “comunicación oficial”, prensa y libros. Sin embargo, el dariya es utilizado en el entorno familiar, en el día a día, en el trabajo incluso también ocupa ciertos espacios importantes como el cine, la publicidad y el arte.

Fuentes consultadas : Moroccan Darija: an Arabic dialect? [https://www.youtube.com/watch?v=v6x\\_6K0OR3w](https://www.youtube.com/watch?v=v6x_6K0OR3w) - Moroccan Arabic. [https://en.wikipedia.org/wiki/Moroccan\\_Arabic](https://en.wikipedia.org/wiki/Moroccan_Arabic)

## DON TOMÁS QUINTANA NAVARRO. IN MEMORIAM

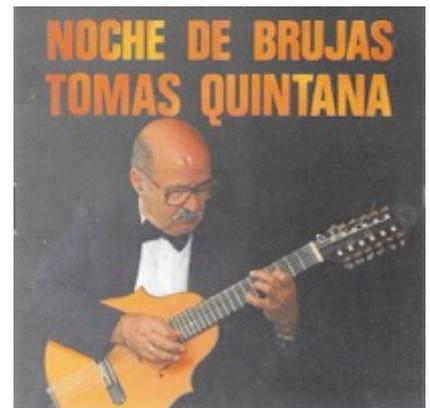
Francisco Javier González  
Gomera a 28 de agosto de 2018

(Francisco Javier González Pérez, uno de los miembros fundadores de la Asociación AZAR, escribe a la memoria de Tomás Quintana Navarro, nombrado en 1999 Socio de Honor de la Asociación, nuestro recuerdo siempre).

Triste, pero real. Hace años, en Canarias, cuando fallecía un pariente o un amigo la noticia llegaba rápida a todos, incluso los periódicos con las esquelas se compraban a posteriori de conocer el hecho. En muchos lugares –creo que el último que recuerdo es en Arrecife- salía la megafonía por la calle para avisar a los vecinos. Eso todo ha desaparecido, borrado por lo que se ha dado en llamar “el progreso”. Hoy, si no te avisan por “guasap” o te remite un “emeil” alguien interesado te vienes a enterar al cabo de días...o de meses. Esto me ha sucedido, cada vez con más frecuencia. Ahora ha sido la penosa noticia de la muerte de un amigo y, en muchas cosas, de un verdadero maestro: Don Tomás Quintana Navarro.

Aprendí lo que era Don Tomás allá por mayo de 1990, cuando el Centro “Amílcar Cabral” tributó en Tenerife un merecido homenaje público a otro querido amigo y maestro, Don Francisco Tarajano. Desde Tamarán acudió, en aras de la amistad que los unía, Don Tomás Quintana, que lució, espléndida, entreverada en las melodiosas notas que arrancaba a su laúd, toda la magia musical que como instrumentista y como compositor poseía. Desde los años 50 esa maestría fue la partera de grandes logros de nuestra música popular. Recuerdo ahora el “*Conjunto Gran Canaria*” que

él creó y dirigió por los años 60 del que poseo un disco –para seguir con el lenguaje invasor diríamos un “single”- con 4 canciones (Cielo azul de Canarias; Tiene mi tierra tres cosas; María la Atalayera y Por el camino a Teror) pero, si alguien tiene interés en ver una buena parte de la ingente producción musical de D. Tomás le bastará con acudir al Museo Canario, que, en el Área de Musicología, guarda el archivo del que fue pionero en la difusión musical tras la Guerra de España en sus programas de “Radio Las Palmas” Juan Alberto Monzón. En ese archivo se recogen más de 30 partituras de sus canciones canarias y, muchas de sus interpretaciones en directo, aparecen grabadas en los más de 300 cassettes y cintas de bobina que ese archivo guarda, entre ellas la majestuosa “Roque Nublo Gigante” que tuvo el honor y el placer de oírle interpretar en su casa de Jinámar.



Don Tomás, además de ese enorme talento musical que poseía, era un auténtico patriota, cualidad que expresó en toda su productiva existencia. De raza le viene al galgo, dice el refrán que le podemos aplicar. Los Navarro –como los Huertas, Espinos y Monzones- son tejedenses de estirpe colinga, de recia raigambre aborigen. En aquellas “Cuevas Caidas” (Cuas Quías) ya figura doña María Navarro desde 1700. Don Tomás hacía honor a esa raíz. Luchador incansable e insobornable por la independencia de esta colonizada patria, con un corazón que abarcaba todas las islas encabezadas por su amada Gran Canaria, amor que transmitió a sus hijos y nietos y que lo hacen merecedor de un lugar destacado en la estrella verde en que ahora mora, convertido en un MACHIAL, como denominaban nuestros ancestros a aquellos que ya han partido hacia la memoria, pero que se mantenían entre nosotros en espíritu, ejemplo y enseñanza para iluminarnos el camino a un futuro más libre y hermoso que este que nos depara el colonialismo español y sus secuaces y adláteres criollos.

TANEMMIRT AMIDI D AMDDAKUL TOMÁS QUINTANA NAVARRO. Cualquier día nos encontraremos en esa estrella de esperanza.

### ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ - TAZLA N AZAR - ACTIVIDADES DE AZAR



El 11 de agosto se realizó una Ruta por el Patrimonio Amazigh de Canarias : Majada Alta, Cañada de los Gatos y El Paíar



Stand AZAR informativo y Juegos imazighen de Canarias. Sataute Solidario el 21 y 22 de septiembre 2018. Tasaw

### ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⵏⵜ - TASDLIST – AMMAS N WARRATN

#### BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE DOCUMENTACIÓN AMAZIGH - JUBA II



Puedes consultar en la web : [www.azartaknara.org](http://www.azartaknara.org) los fondos disponibles y las normas de uso

#### BIBLIOTECA “JUBA II”

Plazoleta Alvarado y Saz, 4 – Distrito de Ciudad Alta – Las Palmas de Gran Canaria

Horario : De lunes a Viernes – De 16:00 h a 20:00 h  
Tfo : 928 026 756

# PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO AMAZIGH DE CANARIAS



CAÑADA DE LOS GATOS

MOGAN, GRAN CANARIA